**Игорь Стравинский**

**Два стихотворения Поля Верлена**

перевод С.Н. Митусова, ор. 9

|  |  |
| --- | --- |
| **1. La lune blanche**  La lune blanche  Luit dans les bois ;  De chaque branche  Part une voix  Sous la ramée...  Ô bien aimée.  L'étang reflète,  Profond miroir,  La silhouette  Du saule noir  Où le vent pleure...  Rêvons, c'est l'heure.  Un vaste et tendre  Apaisement  Semble descendre  Du firmament  Que l'astre irise...  C'est l'heure exquise. | 1. Где в лунном свете Где в лунном свете  Стоят леса;  Ветвей прозрачных  Там голоса  Звучат сверкая;  О, дорогая.  Печальной ивы,  Объятой сном,  Недвижим образ  В пруду немом  Где ветра стон  О, дивный сон.  И с неба мчится  В тиши ночной,  В лучах струится  Мир и покой,  В лучах мерцаний;  О, час мечтаний. |
| 2. La bonne chanson Un grand sommeil noir  Tombe sur ma vie :  Dormez, tout espoir,  Dormez, toute envie !  Je ne vois plus rien,  Je perds la mémoire  Du mal et du bien...  Ô la triste histoire !  Je suis un berceau  Qu'une main balance  Au creux d'un caveau :  Silence, silence ! | 2. Душу сковали Душу сковали  Мрачные сны:  Усните, мечты,  Усните, желанья.  Слабнет память,  Ничего не вижу,  Где зло, где добро;  О печальный конец!  Там в подземелье  Я, усыплённый  Неведомо кем,  Качаюсь так тихо. |